

Хозяин воды. О. С. Берельтуев

1

00:00 – 00:02

tari	mū	ədʻənmon
------	----	----------

tari mū ədʻən-mo-n

ТОТ	вода	хозяин-ACC-PS3SG
-----	------	------------------

Это воды хозяина.

2

00:07 – 00:09

təmujə	odʻəŋās
--------	---------

təmu-jə o-dʻəŋā-s

плот-ACCIN	сделать-FUT-2SG
------------	-----------------

Плот сделаешь.

3

00:11 – 00:14

tʻəstot	bəjəjə	odʻəŋās
---------	--------	---------

tʻəsto-t bəjə-jə o-dʻəŋā-s

тесто.R-INSTR	человек.мужчина-ACCIN	сделать-FUT-2SG
---------------	-----------------------	-----------------

Из теста человека сделаешь.

4

00:14 – 00:19

ēhalwan	odʻat	bəjəgač̣in	ŋāləjan
---------	-------	------------	---------

ēha-l-wa-n o-dʻa-t bəjə-gač̣in ŋālə-ja-n

глаз-PL-ACC-PS3SG	сделать-FUTCNT-1PL(INCL)	человек.мужчина-EQT	рука-ACCIN-PS3SG
-------------------	--------------------------	---------------------	------------------

Глаза у него сделаем, как у человека, руку ему.

5

00:19 – 00:22

tolko	halganān	uwəj	biŋkī
-------	----------	------	-------

tolko halgan-a-n uwəj bi-ŋkī

ТОЛЬКО	нога-ACCIN-PS3SG	NEG	быть-PSTITER
--------	------------------	-----	--------------

Только ноги не должно быть.

6

00:27 – 00:42

dilwan	tožə	bagdamat	murin	dōlind'in
dil-wa-n	tožə	bagdama-t	murin	dōlin-d'i-n
голова-ACC-PS3SG	тоже	белый-INSTR	лошадь	грива-INSTR-PS3SG

omiran	ili	murin	bagdama	murinduk	gāksa
o-mi-ra-n	ili	murin	bagdama	murin-duk	gā-ksa
сделать-ATTEN-NFUT-3SG	или	лошадь	белый	лошадь-ABL	взять-CVANT

Голову тоже из белой конской гривы сделал, или от белой лошади взяв.

omiran – форма неясна

7

00:43 – 00:49

bagdama	murinnī	uwəj	bihikin	murinduk	gād'əṇās
bagdama	murin-ñi	uwəj	bi-hiki-n	murin-duk	gā-d'əṇā-s
белый	лошадь-PS2SG	NEG	быть-CVCOND-3SG	лошадь-ABL	взять-FUT-2SG

Если белой лошади у тебя нет, с лошади возьмешь.

8

00:49 – 00:54

bagdama	kraskat	wes	kraśid'əṇās	štob	bagdama	bidōn
bagdama	kraska-t	wes	kraši-d'əṇā-s	štob	bagdama	bi-dō-n
белый	краска.R-INSTR	весь	красить.R-FUT-2SG	чтоб.R	белый	быть-CVPURP-3SG

Белой краской всё покрасишь, чтобы белое было.

9

01:00 – 01:03

gurgaktalī	tožə	ḡōnimhojot	od'əṇās
gurgakta-lī	tožə	ḡōnim-hojo-t	o-d'əṇā-s
борода-PROL	тоже	длинный-INTS-INSTR	сделать-FUT-2SG

По бороде тоже очень длинно сделаешь.

10

01:03 – 01:07

bagdamat	kraskat	tīpaḏ'əḡās
bagdama-t	kraska-t	tīpa-ḏ'əḡā-s
белый-INSTR	краска.R-INSTR	замазать-FUT-2SG

Белой краской замажешь.

11

01:09 – 01:17

patom	tariḡmi	mūdū	tī=	tīnimmēn
patom	tari-ḡ-mi	mū-dū	tī	tīni-mmēn
потом.R	ТОТ-INDPS-ACC.RFL	вода-DATLOC	отобрать.SLIP	отпустить-CVPOST

amarilān	nimḡald'əḡās
amari-lā-n	nimḡa-l-ḏ'əḡā-s
зад-LOCALL-PS3SG	шаманить-INCH-FUT-2SG

Потом, отпустив его в воду, станешь ему вслед шаманить.

12

01:18 – 01:22

həptirud'əḡās	amardūn
həptīru-ḏ'əḡā-s	amar-dū-n
брызгать-FUT-2SG	зад-DATLOC-PS3SG

Будешь позади него брызгать.

13

01:27 – 01:31

wot	tugi	nimḡaniØm
wot	tugi	nimḡani-Ø-m
ВОТ	ТАК	шаманить-NFUT-1SG

Вот так шаманю.

14

01:31 – 01:38

ulgučōnəØm	wot	oni	mū	ədʼənmon
ulgučōnə-Ø-m	wot	oni	mū	ədʼən-mo-n
рассказать-NFUT-1SG	ВОТ	как	вода	хозяин-ACC-PS3SG

kundulōŋkīwun

kundulō-ŋkī-wun

угостить.вином-PSTITER-1PL(EXCL)

Объясняю вот, как мы хозяина воды угощали.

<Вы делали так, вам приходилось так делать?>

15

01:41 – 01:55

prihadʼil

prihadʼil

приходил.R

Приходилось.

16

01:56 – 01:57

tri	čətirə	adnaka
tri	čətirə	adnaka
три.R	четыре.R	однако.R

Три-четыре, однако.

<М-м, делали, да?>

17

01:57 – 02:01

ilarā	dəyirə
ila-rā	dəyi-rā
три-ADVZ.QT	четыре-ADVZ.QT

Три раза, четыре раза.

18

02:02 – 02:04

amuttū	abdu	budəkin	tožə	tari	əd'enmon
amut-tū	abdu	bu-dəki-n	tožə	tari	əd'en-mo-n
озеро-DATLOC	скот	умереть-CVCOND-3SG	тоже	тот	хозяин-ACC-PS3SG

kundulōmi	nado
kundulō-mi	nado
угостить.вином-INF	надо

Если в озере скотина умрет, тоже того хозяина угощать надо.

<Это чтобы равновесие дундэдү [на земле] было, да, чтобы?>

19

02:04 – 02:07

nu
nu
ну

Да.

20

02:10 – 02:19

tari
tari
тот

То.

21

02:26 – 02:32

mūwə	ajōwkānd'əŋni	čist'id'əŋni
mū-wə	ajō-wkān-d'ə-ŋ-ni	čist'i-d'ə-ŋ-ni
вода-ACC	выздороветь-CAUS-IPFV-NFUT-2SG	чистить-IPFV-NFUT-2SG

Воду улучшаешь, очищаешь.

22

02:32 – 02:33

tari	abdu	əjəksə	budəkin	tari	amutpatə
tari	abdu	əjə-ksə	bu-dəki-n	tari	amut-pa=tə
ТОТ	скот	утонуть-CVANT	умереть-CVCOND-3SG	ТОТ	озеро-ACC=FOC

čist'imi	nado
čist'i-mi	nado
чистить.R-INF	надо

Скотина утонув, если умирает, то озеро-то чистить надо.

23

02:34 – 02:35

əhikis	čist'irə	tožə	abdul	əjəld'əjətin
ə-hiki-s	čist'i-rə	tožə	abdu-l	əjə-l-d'əjə-tin
NEG-CVCOND-2SG	чистить.R-PNEG	тоже	скот-PL	утонуть-INCH-FUT-3PL

gunnə
gun-nə
сказать-CVSIM

Не будешь чистить, тоже скот будет тонуть, говорят, да, в другой раз чтобы не падали в воду

02:38 – 02:38

nu	gēm̄mi	ədōtin	tikčə	mūl̄
nu	gēm-mi	ə-dō-tin	tik-čə	mū-l̄
ну	сделать.вторично-CVCOND	NEG-CVPURP-3PL	упасть-PNEG	вода-LOCALL

Да, в другой раз чтобы не падали в воду